

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский и немецкий/французский/испанский языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа дисциплины **«Учебная практика: переводческая практика»** для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский и немецкий/французский/испанский языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 969 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245, в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2025 года.

Разработчики:

старший преподаватель
кафедры английской филологии
старший преподаватель
кафедры английской филологии

Е. К. Крамаренко

А. Р. Резникова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии.
Протокол от 14.04.2025 г. № 12а.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

Декан факультета иностранных языков
16.04.2025 г.

Н. Е. Гапотченко

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 16.04.2025 г. № 4.

Председатель

О. Л. Бессонова

Руководитель основной образовательной
программы, д-р филол. наук, проф.
14.04.2025 г.

О. Л. Бессонова

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Практическая фонетика первого иностранного языка, Практическая грамматика первого иностранного языка, Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Английский язык: стилистика, Английский язык: лексикология, История английского языка, Практический курс первого иностранного языка, Введение в теорию коммуникации.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Практический курс первого иностранного языка, Деловая письменная и устная коммуникация на первом иностранном языке.

2. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика (Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский и немецкий/французский/испанский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б.1 Учебная практика: переводческая практика
Часть образовательной программы	Практики (обязательные)
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	6	–	–	–	108	108	дифференцированный зачет

3. ЦЕЛИ ПРАКТИКИ

Подготовить обучающихся к эффективному использованию системы современного иностранного литературного языка и осознанному оперированию разнообразными приемами воздействующей речи для обеспечения успешности последующего

коммуникативного творчества в таких сферах профессиональной деятельности, как прикладная – в учреждениях культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., проектная – в культурно-просветительских учреждениях и музеях, в гуманитарно-организационной, и иных подобных областях, а также организационно-управленческая. Одной из целей является обеспечение тесной связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов. Этот курс дает обучающимся первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией бакалаврской программы, создает условия для формирования практических компетенций. В результате прохождения переводческой практики студент активизирует лингвистический материал, полученный им в ходе предыдущего обучения, и получает профессиональные навыки, необходимые в его будущей профессии. Таким образом, реализуется основная цель дисциплины.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	УК-6.И-2. Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	УК-6.2.1 Знает принципы и методы управления временем, свои ресурсы и пределы, особенности условий и средств, современные требования рынка труда. УК-6.2.2 Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития. УК-6.2.3 Владеет навыком формулирования цели личностного и профессионального развития и условия их достижения.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.И-1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-3.1.1 Знает способы применения различных форм, видов устной и письменной коммуникации на английском языке в учебной и профессиональной деятельности. ОПК-3.1.2 Умеет выразительно читать вслух оригинальные тексты разных жанров, понимая их основное или выборочное (детальное) содержание. ОПК-3.1.3 Умеет реферировать текст прочитанной художественной, публицистической, специальной и общественно-политической литературы. ОПК-3.1.4 Умеет применять различные формы, виды устной и письменной коммуникации на английском языке в учебной и профессиональной деятельности.

		ОПК-3.1.5 Владеет навыком составления письменных текстов различных жанров с учетом их содержательных и формальных особенностей; составления официальных писем, резюме.
	ОПК-3.И-4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	ОПК-3.4.1 Знает способы выполнения письменного перевода текста страноведческой тематики с английского языка на русский и с русского на английский. ОПК-3.4.2 Умеет давать четкие описания, делать резюме, обобщения; адекватно и компетентно реагировать на спонтанные комментарии. ОПК-3.4.3 Умеет активизировать фонетический, лексический и грамматический материал. ОПК-3.4.4 Владеет навыком четкого и подробного изложения мысли для различных актуальных тем, используя широкий спектр языковых средств, выражения своего отношения к определенным ситуациям.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.И-1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.	ОПК-5.1.1 Знает как работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. ОПК-5.1.2 Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. ОПК-5.1.3 Владеет: - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации; - основами современной информационной и библиографической культуры; - навыками библиографического разыскания; знает основные библиографические указатели и поисковые системы.
ПК-2. Способен осуществлять лингвистический и	ПК-2.И-1. Выявляет и критически анализирует	ПК-2.1.1 Знает основы лингвостилистического и лексико-грамматического анализа

<p>лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.</p>	<p>конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации</p>	<p>художественного текста; основные стилистические категории, которые используются при анализе художественного текста; основные литературные направления, существующие в английской художественной прозе в XIX и XX веках.</p> <p>ПК-2.1.2 Умеет писать сочинения, доклады, статьи, аннотации; выполнять лингвостилистический анализ художественных и публицистических текстов в рамках текст-лингвистических категорий.</p> <p>ПК-2.1.3 Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами структурирования текста, выражения точки зрения, описания сложных предметов в письме, эссе или сообщении, выбора стиля презентации информации; - расширенным словарным запасом и углубленными лингвокультурологическими знаниями в пределах специально отобранной тематики; - методикой анализа текстов разных функциональных стилей в рамках текст-лингвистических категорий; твёрдыми навыками просмотрового чтения художественных текстов, а также текстов из общественно-политической и социально-культурной сфер с последующей краткой передачей их содержания на английском языке.
--	---	---

5. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы. Практика проводится в течение 2-х недель в 6 семестре.

Содержание учебной практики («Учебная переводческая практика») определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сфера переводческой деятельности: социально-культурная.

Жанры текстов для перевода:

1. Публицистические (материалы СМИ);
2. Тексты страноведческого характера.

Учебная практика («Учебная (переводческая) практика») может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов;
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;

3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке.

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 2 недели в 6 семестре. Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста страноведческой тематики с английского языка на русский объемом 40.000 знаков и с русского на английский язык объемом 20.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

СТРУКТУРА ОТЧЕТА ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Структурными элементами отчета являются:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Основная часть - практическое задание
 - 3.1. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера
 - 3.2. Составление глоссария по тексту перевода (50 лексических единиц)
 - 3.3. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текстов страноведческого характера
 - 3.4. Составление глоссария по тексту перевода (50 лексических единиц)
4. Список литературы

Отчет по учебной практике оформляется в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 x 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

- ширина всех полей - 25 мм;
- шрифт - TimesNewRoman;

- размер шрифта - 14;
- межстрочный интервал 1 или 1,5;
- абзацный отступ 1,25;
- перенос слов автоматический;
- интервал между словами - 1 знак;
- выравнивание текста - по ширине;
- цвет шрифта — черный;
- нумерация страниц - по центру внизу (титальный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6. Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7. Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

Рекомендуемый перечень отчетных материалов:

- дневник практики;
- отчет по практике;
- отзыв руководителя практики;

Форма контроля по учебной переводческой практике – дифференцированный зачет.

По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной переводческой практики.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководители практики от кафедры.

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
—	Выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера	30
	Составление глоссария по тексту перевода	20

	Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текстов страноведческого характера	30
	Составление глоссария по тексту перевода	20
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, отчисляется из университета. За ним сохраняется право на восстановление в число студентов в установленном порядке. Итогом практики является оформление и систематизация собранного материала с представлением его на кафедру. По итогам практики ее руководителем выставляется оценка.

При выставлении оценки по данной практике преподаватель руководствуется следующими критериями:

Оценку **«отлично»** заслуживает студент, который продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент свободно излагает мысли на английском языке, обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме, соответствующем программе. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, использует убедительные и уместные факты и примеры, которые подтверждают свободное владение материалом. Студент в полном объеме владеет техникой ведения экскурсии и демонстрирует основные методические приёмы экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объеме. Допускаются 1-2 ошибки при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для

переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

Оценку *«хорошо»* заслуживает студент, который продемонстрировал полное знание учебного программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе, показал систематические знания по дисциплине.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию в полном объеме. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок. Студент демонстрирует свободное владение лексическим материалом, в целом понятно и обстоятельно излагает тему, делает, в общем, внятные выводы. Допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех лексических ошибок (не препятствуют пониманию), однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить. Студент владеет техникой ведения экскурсии и демонстрирует основные методические приемы экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объеме. Допускаются 3-5 ошибок при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.

Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускаются не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

Оценку *«удовлетворительно»* заслуживает студент, который продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, и ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка *«удовлетворительно»* выставляется студентам, допустившим погрешности при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент испытывает серьезные языковые проблемы и нуждается в помощи преподавателя для выполнения поставленной задачи. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения фактическим материалом. Студент слабо владеет техникой ведения экскурсии и не демонстрирует основных методических приемов экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены некорректно или не содержат необходимого количества лексических единиц. Студент частично демонстрирует знание представленных слов и выражений. Допускаются до 10 ошибок при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно.

Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 8). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Перевод в целом, является адекватным, содержит до 8 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценку *«неудовлетворительно»* ставят студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала практики, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии логика в организации идей отсутствует. Речь с длинными паузами. Студент часто ищет подходящие слова. Наблюдается узость словарного запаса. Отсутствует знание фактического материала. Студент допускает большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушают понимание излагаемого материала. Студент не владеет техникой ведения экскурсии и не демонстрирует основных методических приёмов экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены некорректно или не содержат необходимого количества лексических единиц. Студент не может продемонстрировать знание представленных слов и выражений.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

Оценку *«неудовлетворительно»* также ставят студентам, не прошедшим практику по неуважительной причине.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для самостоятельной работы студентов во время практики используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. 903).
- Абонемент художественной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13).
- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонГУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

10.1. Основная литература

1. Волосюк О.В. Методические рекомендации по организации и проведению учебной экскурсоводческой практики студентов направлений подготовки 45.03.01 «Филология», 45.03.02 «Лингвистика» – Донецк: ДонНУ, 2017. – 35с.

2. Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии: [Текст] словарь / сост. В.Г.Зинченко – М. : Флинта, 2010 – 136 с.

10.2. Дополнительная литература

1. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь = Americana: English-Russian encyclopedic dictionary/ Под ред. и общ.рук. Г. В. Чернова; [В. Н. Беляков, М. В. Васянин, О. Н. Гришина и др.]. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – XXI, 1185 с.

2. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. Под ред. Медниковой Э.М., М., 1986.

3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь., М., 1984.

4. Новый большой англо-русский словарь. Под ред. Медниковой Э.М. и Апресяна Ю.Д. (в трех томах), М., 1993.

5. Рум А.Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 2-е издание., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 560с.

6. Рум А. Р. У., Колесников Л. В., Пасечник Г. А. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1978. – 480с.

7. Сичинава, В. А. Экскурсионная работа: [из опыта работы] / В. А. Сичинава. - Москва: Просвещение, 1981. - 94 с.

8. Essential English for Foreign Students by C.E. Eckersley. Book 1-4

9. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman Limited Edinburgh Gate. –Harlow Essex CM202JE, England and Associated Companies throughout the world. Second edition, 1998. – 1568 p.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания Сетевой электронной библиотеки, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://urait.ru/library/svobodnyy-dostup/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания свободного доступа, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный.

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).